

PERIODISK EMNERAPPORT RUS 2102

1. Slik jeg har undervist dette emnet høsten 2014 har det ikke vært brukt noe pensum. Med bare 7 dobbelforelesninger i semesteret har jeg prioritert å bruke all tid på å øve på oversette fra norsk til russisk.

Det oversettes tekster som jeg har oversatt fra russisk til norsk, og som studentene får i oppgave å oversette tilbake. Tekstene er valgt ut fra ett hovedkriterium: Studentene skal beherske skriftlig russisk og kunne skrive korrekt. Første trinn er å beherske grammatikk og ortografi, annet trinn å beherske stilen i skriftlig russisk sakprosa.

En skriftlig firetimers skoleeksamen er en velegnet eksamensform på emnet.

2. Læringsutbytteformuleringene er ikke oppdatert. Men emnet har behov revisjon, og det er naturlig at formuleringene blir lagt inn i emnesiden når revisjonen er ferdig.
3. Emnet er, som det går frem av emnesiden, ment som et ekstratilbud til studenter som ikke har anledning til å reise til St. Petersburg. Imidlertid er emnet godt besøkt, ca. 15 studenter er vanlig. Det går frem av studentevalueringen av studentene har opplevd noe frustrasjon i forbindelse med emnet, blant annet mener tilsynelatende mange at nivået er for høyt og at tekstene er for vanskelige.

Til dette er først og fremst å si at nivå og vanskelighetsgrad er bestemt ut fra målsetningen (Europarådets nivå B1), eller som jeg uttrykker det, at de ueksaminerte studentene må være «operative» på russisk, slik at de kan fungere i ulike arbeidssituasjoner i kraft av sin russiskkompetanse. Dette handler om vårt samfunnsansvar. På den annen side må også studentenes frustrasjon tas på alvor. Dette innebærer for det første en gjennomgang og revisjon av emnebeskrivelsen, slik at studentene forstår at det de skal lære på emnet nettopp er skriftlig russisk, og at målet med undervisningen er at de på et visst nivå skal kunne fungere i arbeidslivet i kraft av sin russiskkompetanse. For det andre bør emnet utvides til fjorten dobbeltimer i semesteret. Dette vil gjøre det mulig å starte med enklere tekster, skape en synligere progresjon og gjøre «sjokket» mindre.

Studenttallet og vårt samfunnsansvar tilsier at dette emnet tilføres de ressurser som er nødvendige for å gi en undervisning som hjelper flest mulig studenter til å nå målet.

4. Utviklingen av emnet foregår kontinuerlig i den forstand at nye egnede tekster med jevne mellomrom innlemmes i porteføljen. Tekstene gjennomgås nå på powerpoint, noe som sparer svært mye tid sammenlignet med å skrive på tavlen, slik man gjorde før. Kanskje er det dette tekniske hjelpemiddelet som i det hele tatt har gjort det mulig å gjennomføre emnet med bare syv dobbelforelesninger.
5. Utfordringene for emnet er for det første å gjennomføre en revisjon (utvidelse) og dernest tydeliggjøre for studentene hva som kreves, og hva som er målet for undervisningen.